

俄汉表人成语的语言文化对比分析
杨岚 北京外国语大学
(北京市海淀区西三环北路二号 100089 中国)

摘要：成语是一个民族语言的精华，具有鲜明的民族特色。表人成语是经常使用的一类成语，在日常交际中发挥着重要的作用。俄汉语中都有大量的表人成语，其在语义和修辞机制方面的特点印证了人类认知与思维的共性，在结构、隐喻取象和先例来源方面的差异则更多地揭示了两种语言与文化的个性。

关键词：表人成语；语言特点；
文化分析；俄汉语对比

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ
АНАЛИЗ ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО
И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Ян Лань

Пекинский университет иностранных языков,
100089, Китай, Пекин, район Хайдянь, ул. Сисаньхуань бей 2.

Фразеологизмы представляют собой соль языка народа, они имеют яркую национальную специфику. Обозначающие человека фразеологизмы являются одним из самых употребительных видов фразеологизмов, которые играют важную роль в бытовой коммуникации. В русском и китайском языках существует большой запас обозначающих человека фразеологизмов, их семантические и стилистические характеристики свидетельствуют об общности механизмов познания и мышления человечества, а их различия в структуре, метафорическом использовании и прецедентном происхождении раскрывают самобытность двух языков и культур.

Ключевые слова: обозначающие человека фразеологизмы, языковые свойства, культурные коннотации, сопоставление русского и китайского языков

1. 引言

比较是人们认识客观世界的重要方法。两种语言的可比性是建立在人类语言共同性基础上的。人类思维规律有一致性，这种一致性是人类生理机制的共同性和生存空间的同一性所决定的。语言的共同性既表现在人类语言的形式和功能上，也表现在人类共同的认知理性上。语言的差异是由各自民族的不同文化所决定的。语言是民族文化的载体，它随民族的发展而发展。但人类有着共同的认知基础。认知形式上的差异可通过概念结构和语言结构来寻找它们的对应关系，寻找差异背后隐藏着认知基础的共同语言规律。（王福祥、吴汉樱 2007: 170）

成语是某一语言中人们长期习用的、言简意赅的固定词组或短句。成语是一个民族语言的精华，是一个民族人民智慧的结晶，具有鲜明的民族特色，是公认的文化蕴涵最丰富的语言单位。对俄汉成语进行语言文化方面的对比研究，不仅可以使我们更加深入地了解两种语言中成语单位的语言特性和文化内涵，还可以让我们在比较中更加清楚地认识两种语言和文化间的共性和个性。揭示俄汉两种语言文化间的异同对外语学习、外语教学、双语词典编撰、翻译理论、跨文化交际等也具有直接或间接的启示意义。

表人成语是人们在使用一门语言时经常使用的一类成语，在人们的日常交际中发挥着重要的作用。俄语和汉语中都有大量的表人成语，我们在大量的俄汉语辞典和论著中共搜集到530个左右的俄语表人成语和250个左右的汉语表人成语，这说明俄汉语中的表人成语是非常典型的一类语言单位，值得我们关注。很多表人成语背后都有着深厚的文化内涵，如若不了解其背后的文化内涵，则无法理解成语的意义，例如：*валаамова ослица*，*жрецы Фемиды*，*冬烘先生*，*高阳公子*等。因此，对俄汉语中表人成语进行语言文化方面的对比分析是非常具有现实意义的。

2. 俄汉表人成语的结构特点

俄语表人成语的结构不固定，呈多样性，通常由两到五个不等的单词组成，例如：*стреляный воробей*（老于世故的人），*рыцарь на час*（一时之雄，片刻豪杰），*волк в овечьей шкуре*（阴险狡诈的伪君子），*рыцарь без страха и упрека*（见义勇为、品德高尚的人）。

按照语法结构特征，俄语成语可以分为句子型成语和词组型成语。俄语表人成语均为词组型成语。根据结构的复杂程度，俄语表人成语可以分为简单词组式表人成语和复合词组式表人成语。简单词组式表人成语中只有一种语法联系，构成简单词组式表人成语的语法联系主

要为一致联系和支配联系，例如：*важная птица*（要人），*глухая тетеря*（聋子），*баловень судьбы*（命运的宠儿），*дитя природы*（大自然的产儿；没有受过城市影响的人，未染都市习气的人）等。此外还有并列联系等，例如：*гог и магог*（可怕的人；有权势的人），*маг и волшебник*（神通广大的人）等。复合词组式表人成语中有两种或两种以上语法联系，例如：*отставной козы барабанщик*（无足轻重的人，地位卑微的人），*последняя спица в колеснице*（无足轻重的人）等。俄语表人成语中简单词组式表人成语所占的比重明显大于复合词组式表人成语。

汉语表人成语的结构则比较固定，呈单一性，以四字格为基本形式（占97.2%），例如：*正人君子*，*泥足巨人*，*良师益友*，*达官贵人*等。刘洁修指出：“汉语成语几乎90%以上都是四个字的，这跟汉语词汇的构造规律、声调规则以及传统的诗文形式密切相关。”（刘洁修 1985:7）汉语表人成语主要由偏正结构和联合结构构成，例如：*后起之秀*，*谦谦君子*，*魑魅魍魉*，*金童玉女*等。

3. 俄汉表人成语的语义特征

成语作为一种语言单位，具有结构（形式）和语义（内容）两个对立统一的方面。由于人类思维的共性和所面对的客观现实的相似性，俄汉表人成语在语义特征方面呈现出一致性的特点。关于成语的意义，丁昕等指出：“词的词汇意义由概念意义与构词意义、范畴意义结合而成，而成语意义则只是概念意义与范畴意义结合的结果。成语的概念意义由各成素综合地、概括地、不可分解地表达，成语的范畴意义一般由语法上的主导成素表达。”（丁昕、李桂芬 1994:58）除了概念意义和范畴意义外，俄汉表人成语还具有明显的评价意义。

3.1 俄汉表人成语的概念意义

俄汉表人成语的概念意义是表示具有某种特征的人。这种特征涉及方方面面，包括人的外貌特征、性格特征、身份地位特征、道德品质特征、职业特征等等。下面仅仅列出一些典型的类别：① 指出人的外貌特征的俄汉表人成语，例如：*аршин с шапкой*（个子矮的人），*коломенская верста*（非常高的人），*出水芙蓉*，*绝代佳人*等。② 指出人的性格特征的俄汉表人成语，例如：*бедовая голова*（不顾死活的人，天不怕地不怕的人），*горячая голова*（急性子，暴性子人），*谦谦君子*，*轻薄少年*等。③ 指出人的身份地位特征的俄汉表人成语，例如：*большая рука*（大人物，有权势的人物），*птица низкого полёта*（小人物），*达官贵人*，*贩夫走卒*等。④ 指出人的道德品质特征的俄汉表人成语，例如：*люди доброй*

воли (正直的人们), 大雅君子, 衣冠禽兽等。⑤ 指出人的职业特征的俄汉表人成语, 例如: тупейный художник (理发师), гороховое пальто (密探), 梨园子弟, 绿衣使者等。

3.2 俄汉表人成语的范畴意义

“范畴意义是一种语法意义, 是成语意义的组成部分, 它与成语的概念意义密不可分, 二者是一种内容和形式的关系, 互相依存, 互相补充。只不过范畴意义具有高度抽象性, 它不涉及概念意义, 它只伴随概念意义。”(丁昕、李桂芬: 1994:58) 俄汉表人成语均为名词性成语, 具有事物性 (предметность) 的概括范畴意义。

3.3 俄汉表人成语的评价意义

“成语的品评意义是指对人或事物稳固的、恒常的特征的正面或负面评价。俄语中有许多成语都有品评意义, 品评意义是成语意义的组成部分。成语的语义特征在很大程度上取决于品评因素。”(丁昕2007: 190-191) 绝大多数俄汉表人成语都具有明显的评价意义, 因为它们在表人时倾向于说明这个人是什么样的, 具有什么样的特征, 而不是这个人是谁。例如: белая ворона (标新立异, 与众不同的人), голова садовая (木头脑袋; 马大哈), ходячая энциклопедия (活百科), ненасытная утроба (填不饱的大肚汉; 贪得无厌的家伙), 闲云野鹤, 美人香草, 两脚书橱, 绝代佳人等。

4. 俄汉表人成语构成中的修辞机制

一方面, 成语在语言表达中形象鲜明、表现力强, 历来是重要的修辞手段, 另一方面, 成语本身的构成也借助于诸多修辞手段。对俄汉表人成语中的修辞机制进行探讨, 有利于我们更加深入地了解成语的内部构成机制、理解成语的意义。由于人类思维和认知的相似性, 用于构成俄汉表人成语的修辞机制大概一致。

4.1 隐喻

隐喻是指以本体和喻体相似的特征为基础, 用一类事物来喻指另一类事物, 俄汉表人成语中常见的隐喻主要包括以下几类:

4.1.1 物体隐喻, 例如: пятое колесо в колеснице (多余的人), отрезанный ломоть (嫁出去的女儿, 脱离家庭自立的人; 脱离了原来生活方式的人), приказный крючок (小官吏; 刁难人、冷酷无情的人), мешок с соломой (窝囊的人, 草包), 沧海遗珠, 断线风筝, 酒囊饭袋, 两脚书橱等。

4.1.2 动物隐喻, 俄语表人成语中具有非常丰富的动物隐喻现象, 例如: ворона в павлиньих перьях (徒有其表; 硬充好汉的人), канцелярская крыса (小职员, 小官吏), морской волк (老练的水手), тёмная лошадка (脾气、性格、品质鲜为人知的人), заблуд-

шая овца (误入歧途的人), змея подколотная (指阴险恶毒的人), мокрая курица (可怜虫; 意志薄弱的人, 优柔寡断的人, 窝囊废), первая ласточка (先驱) 等。汉语表人成语中的动物隐喻现象也很常见, 例如: 初生之犊, 井底之蛙, 无名鼠辈, 识途老马等等。

4.1.3 植物隐喻, 例如: бесплодная смоковница (不能生育的妇女; 不出成果的学者、作家等, 无成就的人), тепличное растение (娇生惯养、弱不禁风的人), пень берёзовый (蠢材, 傻瓜), старый хрен (老家伙, 糟老头子), 并蒂莲花, 出水芙蓉, 凡桃俗李, 岁寒松柏等。

4.2 借代

借代又称换喻, 是用相关事物的名称来指称事物的一种修辞。如果说隐喻是基于两事物间的相似性, 那么借代是基于事物间相关性而形成的。(张会森2002:57) 俄汉表人成语中常见的借代类型有:

4.2.1 以物饰名称代指穿戴或使用: 例如: первая перчатка (拳击冠军), казённые перья (御用文人), гороховое пальто (旧俄的密探), белые воротнички (白领职工), 烟蓑雨笠 (烟雨中穿蓑衣戴斗笠的人, 代指隐士), 布衣黔首等。

4.2.2 以特征名称代指特征的具有者: 例如: оскорблённая невинность (无端受侮的人, 受冤屈的人), святая простота (非常天真的人), 上智下愚 (最聪明的人与最愚笨的人) 等。

4.2.3 提喻, 提喻作为借代的一个分支, 是指以部分喻整体, 或以整体喻部分的一种修辞。俄汉表人成语中常见的是用人的身体部位和身体的构成部分代指人, 俄语中由这种修辞构成的表人成语相当多, 很多身体部位都可以用来代指人, 例如: ветреная голова (轻率的人, 不可靠的人), лишний рот (吃闲饭的人, 成为他人包袱的人), медный лоб (不开窍、冥顽不化的人), недрёманное око (不眨眼的监视者; 死死盯梢的暗探), ненасытная утроба (填不饱的大肚汉; 贪得无厌的家伙), правая рука (左膀右臂, 主要助手), свой глаз (自己的耳目, 亲信), толоконное брюхо (大饭桶, 大草包), голубая кровь (贵族血统的人), кость от кости (亲骨肉) 等。相比而言, 汉语中这种类型的表人成语相对较少, 例如: 明眸皓齿 (形容女子貌美, 也指美丽的女子), 雾鬓云鬟 (形容女子细密而蓬松的美发, 也借指美女), 雪鬓霜鬟 (指白发, 代指老年人), 一手一足 (代指一个人) 等。

4.3 代称

代称又称迂喻, 是用描写性的名称 (通常是词组) 来代替事物本来名称的一种修辞。代称

可以增强言语的多样性,避免单调。例如,俄汉表人成语中的这类成语有: царь природы (指人), тупейный художник (指理发师), 万物之灵 (指人), 梁上君子 (指小偷), 绿衣使者 (指邮递员), 梨园子弟 (指戏曲演员) 等。

4.4 夸张

夸张修辞包括夸大和缩小两类。前者是对人、事物或现象做夸大其实际的描述,后者是对人、事物或现象做有意缩小描写,以突出人物的形象或事物的特征,给人留下深刻的印象。两者在俄汉表人成语中都有涉及,例如: коломенская верста (大高个子), пожарная каланча (大高个子), 吞舟之鱼, аршин с шапкой (矮个子), 沧海一粟等。

4.5 逆喻

逆喻又称矛盾修饰法、精警,这是将意义上相互排斥的两个词结合在一起,看来似乎矛盾而实则含义深刻的修辞方式。(吕凡等1988:47) 例如: деловой бездельник (无事瞎忙的人), живой мертвец (生理上活着,心理上却空虚如同死人一般的人), 行尸走肉等。

5. 俄汉表人成语的文化分析

5.1 俄汉表人成语中的隐喻和民族文化

上面分析俄汉表人成语构成中的修辞机制时我们已经提到了隐喻,隐喻作为一种辞格是构成俄汉表人成语的重要手段之一。此外,隐喻不仅仅是一种修辞手段,还是一种基本的认知方式。作为一种认知方式,隐喻与民族文化密不可分。

5.1.1 隐喻与民族文化

隐喻是人们通过一种事物认识另一种事物的认知方式,正如 Lakoff & Johnson (1980:5) 所指出的,“隐喻的实质是用一类事物理解和体验另一类事物”。(转引自徐盛桓2014:365) 人们之所以把两类事物联系起来,是因为对他们产生了相似联想,而这种相似联想是属于主观认知领域的。我们知道,人是处于一定民族文化背景中的人,因此其主观认知不可避免地会带有本民族文化的烙印。“归根到底,隐喻是一种文化行为,不考虑文化因素的影响,便无法解释两个不同事物如何在人的观念之中联系起来,也无法解释人们对隐喻感悟的深层机制”(王松亭1996:65) 因此,隐喻具有民族文化特色,不同民族语言中的隐喻反映着它们对世界的认识,反映着它们各自的文化。

5.1.2 俄汉表人成语隐喻中的文化

俄汉表人成语中都存在大量的隐喻,其主要类型均为动物隐喻、植物隐喻、物体隐喻三种。但是由于俄汉两种文化的差异,在具体的隐喻取象方面存在着差异。

例如:俄罗斯人用成语 соль земли 来喻指“民族的精华,社会中坚,民族、社会最杰出的代表”。那么为什么俄罗斯人会把“盐”和“精华”联系在一起呢?这与俄罗斯独特的文化背景是分不开的,与基督教在俄罗斯的传播有关,这一隐喻首见于《圣经·新约·马太福音》:耶稣对他的弟子们说:“Вы – соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь её солёною? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить её вон на поприще людям.”(От Матфея, 5-13) 圣经中这样取喻,是因为当时盐是极其珍贵的东西,同时又是人类不可缺少的东西。(王松亭1999:220) 随着基督教文化在俄罗斯的广泛传播,人们便习惯用这一表达来表示“民族的精华,民族、社会最杰出的代表”,因为一个民族、社会最杰出的代表也是极其珍贵,同时对于民族、社会的发展来说是不可缺少的,因为有这样的文化背景,所以俄罗斯人民才会把这两者联系起来,构成隐喻。在中国,基督教传播并不广泛,所以大多数人并不了解《圣经》,所以“盐”在汉语中并没有构成类似的隐喻。

汉语表人成语“人中之龙”指“人中豪杰”,用“龙”来喻指“豪杰”这也跟我们传统的汉文化有关,龙是中国神话传说中的神异动物,为百鳞之长。常用来象征祥瑞,龙自古以来就是我们中华民族的图腾,我们习惯称自己为“龙的传人”,总而言之,龙在汉文化中具有非常正面的形象,因此我们会把“龙”和“豪杰”联系起来,因为在我们中国人的认知中,这两者之间具有相似之处,都是正面形象。而在俄罗斯,龙常常被描绘成一种邪恶的动物,他们常常称龙为“恶龙”,因此在俄罗斯文化中不存在用“龙”来指“豪杰”的隐喻。

此外,即使在用同一种本体构成隐喻时,俄汉表人成语也表现出差异,例如:同样是用“鸡”这一动物喻指“人”,俄语中 мокрая курица 指“可怜虫;意志薄弱的人,优柔寡断的人,窝囊废”,表示人的内部品质特征,而汉语中“落汤鸡”喻指“浑身湿透或名利受到极大损失的人”,表示人的外部形态和形象特征。此外,同样是用“马”这一动物喻指“人”,俄语中的 тёмная лошадка 指“最终才被发现的暗中操纵者或参与者;脾气、性格、品质鲜为人知的人”,而汉语中的“黑马”是“比喻竞赛或竞选中的意外获胜者,或者料想到能取胜或作出优异表现的不知名的竞争者”。同一种本体之所以在俄汉表人成语中获得不同的隐喻义是由于中俄人民由于受不同文化影响在构成隐喻时常常会关注事物的不同特征、侧重事物的不同方面,从中提取出不同的喻义从而构成不同的隐喻。

在构成俄汉表人成语时,都习惯用动物隐喻、植物隐喻、物体隐喻来指人体现了中俄人民认知方式和思维方式的共性,在具体的隐喻

取象和提取隐喻义方面, 俄汉表人成语虽有相似之处, 但更多地体现的是差异, 这种差异一方面是两国文化背景的差异, 另一方面是在不同文化背景影响下人们认识事物时会关注事物不同方面、不同特征的差异, 即认知方式的差异。

5.2 俄汉表人成语中的先例现象

5.2.1 文化空间与先例现象

“文化空间”(культурное пространство)的概念最早由 В.В. Красных 和 Д.Б. Гудков 提出。所谓“文化空间”是指文化在人的意识中的存在形式, 是心智文化(ментальная культура)。民族制约性是文化空间的基本属性, 不同民族语言文化共同体有各自的文化空间, 即民族文化空间。(李向东2015:111-112)

民族文化空间的核心是民族认知库(национальная когнитивная база), 进入认知库和文化空间核心的基本单位是心智事实(ментефакты)。心智事实可以有不同的分类标准, 按照“信息性-形象性”(информативность-образность)特征可以将其分为三类: 知识(знания)、观念(концепты)和表象认识(представления)。(И.В. Захаренко и др.2004: 11-12) 表象认识可以是集体的, 也可以是个体的, 其核心要素是具有丰富文化含义的形象。表象认识具有形象性、情感色彩和评价性等重要特征。

按照唯一性和多样性(единичность и множественность)、有原型与无原型(прототипичность и отсутствие прототипичности)的标准, 表象认识分为四类: 先例现象(прецедентные феномены)、神灵(духи)、人造物(артефакты)和定型(стереотипы)。(В.В. Красных 2002: 40) 其中, 先例现象是具有唯一性和原型性特征的一类表象认识。例如:《圣经》中的“犹大”是唯一的, 也是原型的。原型是建立某种形象的基础。当现实或非现实世界的某种现象(人、情景、文本、话语等)获得先例地位后, 它就成为人们认知、评判事物和现象的感知恒量(инвариант восприятия)。例如, 人们现在常常用“犹大”来指“叛徒、背叛别人的人”。

什么是先例现象呢? И.В. Захаренко, В.В. Красных, Д.Б. Гудков (2004:16) 等在参考 Ю.Н. Караулов 观点的基础上指出, 具有以下特征的现象可以称为先例现象:

- 1) 为民族语言文化共同体所有成员所熟知(具有超个性特征);
- 2) 具有实际的认知(认识和情感)作用;
- 3) 在民族语言文化共同体成员的言语中多次复现。

先例现象的超个性特征是指该民族语言文化共同体所有成员至少知道该现象的存在并对该现象有某种共同的认识, 这种共同的认识使得先例现象在言语中复现时, 不需要特别的解释

就能为交际双方所理解, 这一点与其认知作用密不可分。

5.2.2 俄汉表人成语中先例现象来源

俄汉表人成语中都存在先例现象, 但是其来源有所不同。俄语表人成语中的先例现象的主要来源是:

1) 《圣经》等宗教典籍

《圣经》是俄语表人成语中先例现象的重要来源之一。许多俄语表人成语中包含源于先例文本《圣经》的先例名、先例情景等先例现象, 它们成语义的形成是基于《圣经》中的人物形象或故事情节。例如, 俄语表人成语 кающаяся Магдалина 源自《圣经》中的人物 Мария Магдалина, 传说这位女子原本是个荡妇, 在耶稣治愈了她, 从她体内驱走7个魔鬼之后, 她便为自己的淫荡生活悔过, 成为耶稣的忠实信徒, 后来人们便用 кающаяся Магдалина 指“改邪归正的女子; 悔罪得救的淫荡女子”。成语 Фома неверный 也是源自圣经人物, 传说中 Фома 是耶稣使徒之一, 他不相信基督复活的消息, 后来人们便用 Фома неверный 来指“不相信别人话的人”。此外, Иов многострадальный (多灾多难的约夫, 多苦多难的人), ветхий Адам (旧人, 灵魂须再生的罪人), бесплодная смоковница (不能生育的妇女; 不出成果的学者或作家等, 无成就的人), валамова ослица (秉性沉默恭顺却突然发议论或提抗议的人; 愚蠢而固执的女人), гог и магог (可怕的人或事; 有权势的人), колосс на глиняных ногах (泥足巨人, 外强中干的庞然大物) 等都是来自《圣经》中的先例名或先例情景, 俄语表人成语中这类成语很多。

2) 俄罗斯及外国经典文学作品

俄语中有大量成语出自俄罗斯经典作家的文学作品, 克雷洛夫的寓言, 格里鲍耶陀夫的喜剧, 普希金和莱蒙托夫的诗篇, 果戈理和契诃夫的小说等都为后世提供了大量的成语资源, 其中有许多表人成语来自这些作品中的先例名, 来源于这些作品中所塑造的形象。例如: 成语 свинья под дубом 就来自克雷洛夫的同名寓言, 克雷洛夫在这个寓言中塑造了一个享受着橡树果实却不知感恩还要用鼻子拱橡树根的一个猪的形象, 从这个意义出发, 人们后来便用这个成语指“忘恩负义、愚蠢的人”。此外, 这类成语还有 двадцать два несчастья (倒霉的人, 不走运的人, 来自《樱桃园》), человек в футляре (把自己禁锢在个人小天地里, 狭隘庸俗, 害怕一切新事物的人, 来自契诃夫同名小说), рыцарь на час (一时之雄, 片刻豪杰, 昙花一现的英雄, 来自涅克拉索夫同名诗篇), маг и волшебник (双料的魔法师, 喻神通广大的人, 来自喜剧《克利钦斯基的婚事》) 等等。

除了俄罗斯本国文学作品外，俄罗斯表人成语中还有一些先例现象来自外国经典作品。例如：**принцесса на горошине**（豌豆公主，娇生惯养的人，源自安徒生童话《豌豆公主》），**калиф на час**（片刻之王，短期掌权的人，源自《一千零一夜》中片刻之王），**голый король**（愚蠢虚荣的人，不具有所追求的尊严，源自安徒生童话《皇帝的新衣》）等等。

3) 俄罗斯民间传说等和古希腊罗马神话故事

俄语表人成语中的先例现象还有一部分来自俄罗斯民诗、民歌、民间故事、神话传说等。例如：**Аника-воин**（逞强好胜的人，狂妄自大不自量力的人）来自俄罗斯古代民间传说中的主人公武士安尼卡，他自恃英勇无敌，向死神挑战，结果自取灭亡。此外，还有**царевна несмеяна**（谦卑的姑娘，来自民诗），**Баба-яга**（指凶恶、好唠叨、丑陋的老婆子，来自民间故事），**Василиса премудрая (прекрасная)**（美貌与智慧并存的女人，源自神话）等。

古希腊罗马神话故事中的人物形象也是俄语表人成语的先例来源。例如：**жрец Фемиды**（法官）来源于古希腊神话中正义女神**Фемиды**的祭司，**двуликий Янус**（两面派）来源于有两张脸的古罗马的门神**Янус**。

4) 历史典故

俄语表人成语中有一部分来自历史典故，历史典故为其提供了先例情景。例如：**казанская сирота**（假装可怜的人）就源于下面的先例情景：1552年伊凡四世征服喀山汗国。该国的王公贵族为了讨好俄皇，竭力装成可怜而顺从的样子，以期获得宽恕，被称作“喀山弃儿”。此外，这类表人成语还有：**коломенская верста**（指非常高的男人），**вольный казак**（自由自在的人），**не помнящий родства Иван**（六亲不认的伊万，数典忘祖的人）等等。

汉语表人成语中先例现象主要来源为：

1) 佛教典籍

佛教是世界三大宗教之一，历史悠久，在我国有非常大的影响。佛教典故是汉语表人成语中先例现象的重要来源。例如，“混世魔王”，佛教中认为“波旬”为魔界之主，佛教传入汉地以后，人们称波旬为“混世魔王”，意思是“扰乱世界的众魔之王”，后来被用来指“给人们带来严重灾难或造成很大麻烦的人”。（朱瑞玖2003：10）此外，汉语表人成语的这类成语还有：开山祖师、哼哈二将、善男信女、大肚子弥勒佛等等。

2) 历史典故

汉语表人成语中的先例现象很大一部分来自

历史典故、历史人物，这些历史典故大多在文献中有所记载。例如：“管鲍之交”就来源于西汉司马迁《史记》中记载的管仲和鲍叔牙的先例情景。“扶不起的阿斗”来源于先例名“阿斗”，原指三国时期刘备的儿子，他为人不思进取，只会整天玩乐，即使有诸葛亮这样的名臣辅助和教导也无济于事，最终导致江山落入他人手中。人们便用“扶不起的阿斗”来形容始终无法扶持成才的人。此外，还有东床快婿、冬烘先生、败军之将等。

3) 本国经典文学作品

汉语表人成语还有一些来自我国古代经典文学作品中的先例语句。例如，“沧海一粟”语出宋朝苏轼《前赤壁赋》中，“寄蜉蝣于天地，渺沧海之一粟”，“二八佳人”出自他的《李铃辖座上分题戴花》诗“二八佳人细马驮，十千美酒渭城歌。”“绝代佳人”出自杜甫的《佳人》：“绝代有佳人，幽居在空谷。”

从俄汉表人成语中先例现象各自的来源来看，无论是俄语表人成语还是汉语表人成语，历史典故都是其先例现象的重要来源。由于宗教信仰不同，俄语表人成语的宗教先例现象主要来自基督教的《圣经》，而汉语表人成语的宗教先例现象主要来自佛教典籍。此外，由于俄罗斯一直以来受外来文化影响较多，所以俄语表人成语中有相当一部分来自异文化的先例现象，而汉语表人成语中的先例现象则主要来自中华文化。

6. 结语

综上所述，从语言特点来看，在结构方面，俄语表人成语的结构不固定，呈多样性，通常由两到五个不等的单词组成，内部语法联系主要为一致联系和支配联系；汉语表人成语的结构则比较固定，呈单一性，以四字格为基本形式，主要由偏正结构和联合结构构成。在语义特征方面，俄汉表人成语的概念意义、范畴意义和评价意义特征呈现出一致性。在构成成语的修辞机制方面，构成俄汉表人成语的修辞手段主要有隐喻、借代、代称、夸张、逆喻等。从文化分析来看，俄汉表人成语在隐喻取象方面受各自文化背景的影响而存在差异。俄语表人成语中先例现象主要来源于《圣经》等宗教典籍、俄罗斯及外国经典文学作品、俄罗斯民间传说等和古希腊罗马神话故事、历史典故等，而汉语表人成语中先例现象主要来源于佛教典籍、历史典故、本国经典文学作品等。总的来说，俄汉表人成语在语言内部机制方面更多地体现的是共性，而在语言外壳和文化方面则表现出较多差异。

参考文献:

1. 王福祥、吴汉樱.现代语言学及其分支学科[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
2. 刘洁修.成语[M].北京: 商务印书馆, 1985.
3. 丁昕、李桂芬.俄语成语的语义特征[J].解放军外国语学院学报. 1994 (2). С. 56-59.
4. 丁昕.丁昕集[C].哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2007.
5. 徐盛桓.隐喻的起因、发生和建构[J].外语教学与研究 (外国语文双月刊). 2014 (3). С. 364-374.
6. 张会森.修辞学通论[M].上海: 上海外语教育出版社, 2002.
7. 吕凡、宋正昆、徐仲历.俄语修辞学[M].北京: 外语教学教学与研究出版社, 1988 с.
8. 王松亭.隐喻的感悟及其文化背景[J].外语学刊 (黑龙江大学学报校庆专号). 1996 (4). С. 63-66.
9. 王松亭.隐喻的机制和社会文化模式[M].哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1999.
10. 李向东、杨秀杰、陈戈.当代俄罗斯语言与文化研究[M].北京: 北京大学出版社. 2015.
11. 朱瑞玟.佛教成语[M].上海: 汉语大词典出版社. 2003.
12. И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудков. Русское культурное пространство, лингвокультурологический словарь. Москва: Гнозис. 2004.
13. В. В. Красных. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Москва: Гнозис. 2002.

作者信息:

杨岚 北京外国语大学 2015级现代俄语方向研究生
 通信地址: 中国北京市海淀区西三环北路二号
 手机: 86-13126675126
 邮箱: yangpuma@163.com.

Сведения об авторе:

Ян Лань – магистрант Института русского языка Пекинского университета иностранных языков (Китай, Пекин). Сфера интересов: лингвистика, язык и культура. Email: yangpuma@163.com.

A CONTRAST ANALYSIS OF LINGUISTIC AND CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN PERSON-DESCRIBING PROVERBS IN RUSSIAN AND CHINESE

YANG Lan

Beijing Foreign Studies University,
No.2 North Xisanhuan Road, Beijing, 100089
P.R. China

The Abstract: *Proverbs represent the essence of a language. They are filled with cultural and linguistic characteristics. Proverbs describing a person are one of the most often used categories that play an important role in our daily life. There are many proverbs of this type in Russian and Chinese. Their similarity in semantics and rhetoric demonstrates the human's commonness in cognition and thinking, while their differences in formal structure, metaphor image and source of precedent reveal the individuality of Russian and Chinese and their respective cultures.*

Key Words: *person-describing proverbs; linguistic characteristics; cultural analysis; contrast between Russian and Chinese.*

References

1. Wang Fuxiang, Wu Hanying. Modern linguistics and its branches [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.

2. Liu Jiexiu. Proverbs [M]. Beijing: The Commercial Press, 1985.
3. Ding Xin, Li Guifen. The Semantic Features of Russian Idioms [J]. Journal of PLA University of Foreign Languages, 1994 (2) .
4. Ding Xin. The Semantic Features of Russian Idioms [C]//Ding Xin. The collections of Ding Xin. Harbin: Heilongjiang University Press, 2007.
5. Xu Shenghuan. The origination, germinaton, and construction of a metaphorical expression [J]. Foreign Language Teaching and Research (bimonthly), 2014,(3).
6. Zhang Huisen. General Theory of Rhetoric [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002.
7. Lv Fan, Song Zhengkun, Xu Zhongli. Russian rhetoric [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1988.
8. Wang Songting. Metaphorical perception and its cultural background [J]. Journal of Foreign Languages,1996, (4).
9. Wang Songting. Metaphorical mechanism and social cultural patterns [M]. Harbin: Heilongjiang People's Publishing House, 1999.
10. Li Xiangdong, Yang Xiujie, Chen Ge. Studies on contemporary Russian language and culture [M]. Beijing: Peking University Press, 2015.
11. Zhu Ruiwen. Buddhist idioms [M]. Shanghai: Chinese Dictionary Press, 2003.
12. Zaharenko I.V., Krasnyh V.V., Gudkov D.B., Russkoe kul'turnoe prostranstvo, lingvokul'turologicheskij slovar'[Z]. Moskva: Gnozis, 2004.
13. Krasnyh V.V. JEtнопсихология i lingvokul'turologija[M]. Moskva: Gnozis, 2002.

About the author:

YANG Lan – postgraduate student of Russian Institute BFSU (China, Beijing). Email: yangpuma@163.com.

* * *